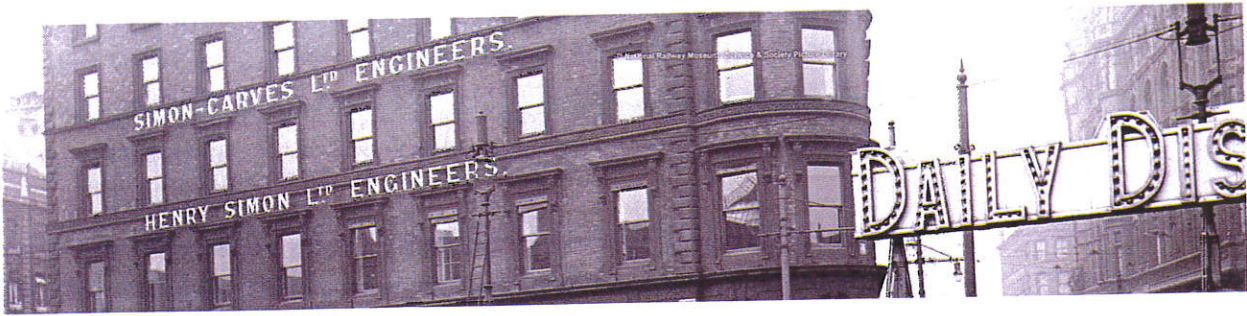


Unknown Features of European Milling: “British-German Relations in Milling”

Avrupa Değirmenciliğinin Bilinmeyen Yönleri: “Değirmencilikte İngiliz - Alman İlişkisi”



“During the period of transition from millstone to roller mills, supplying machines was difficult. Bühler produced its rollers in small scale. Simon was also complaining about the problems caused by purchasing machines wherever he can find in order to meet the demand. By the way, Bühler also bought and sold the other machines required for mills; and was similarly disturbed by the problems that assembled machines caused. Coming together from time to time, Simon and Bühler discussed the difficulties of obtaining convenient machines uniformly. These discussions led to an idea of entering machine manufacturing together in Germany.”

“Değirmen taşından valsli değirmenlere geçiş süreci esnasında, makine tedariki zor olmaktaydı. Bühler, valslerini küçük bir ölçekte ürettiyordu, Simon ise talebi karşılamak için bulabildiği yerlerden makine almanın yarattığı problemlerden şikayetçiydi. Bu arada Bühler de değirmen için gerekli diğer makineleri alıp satıyordu ve toplanan makinelerin meydana getirdiği problemlerden aynı şekilde rahatsız oluyordu. Simon ve Bühler zaman zaman bir araya gelerek, işe yarar makinelerin yeknesak bir şekilde teminindeki zorlukları görüşüyorlardı. Bu görüşmeler her ikisinin beraberce, Almanya’da makine imalatına girmeleri düşüncesini ortaya çıkardı.”

► Translation / Tercüme: Noyan ERİK

The first partner of Simon-Bühler that was founded in Frankfurt, Germany and MIAG partnership is Henry Simon who was born in Brieg, a few miles south of Breslav, in 1835. His father is one of the founders and managers of German railway system and a well-known lawyer. His uncle Heinrich Simon who is a member of parliament in Prussia is also a supporter of Revolutions of 1848. For this reason, he was forced to leave his country and went to Switzerland with his nephew. Studying and becoming an engineer there, Henry Simon also continued his education in Magdeburg University. Completing his military service in German army then, Simon started to work as

Almanya Frankfurt’ta kurulan Simon-Bühler ve (MIAG) ortaklığının birinci ortağı, 1835 yılında Breslav’ın birkaç mil güneyinde bulunan Brieg kasabasında doğmuş olan Henry Simon’dur. Babası, Alman demiryolları sisteminin kurucularından ve müdürlerinden birisi olan, tanınmış bir avukattır. Prusya’da parlamento üyesi olan amcası Heinrich Simon ise aynı zamanda 1848 devrimine katılanlardandır. Bu nedenle ülkesini terk etmeye mecbur edilir ve yanına yeğenini de alarak İsviçre’ye gider. Burada okuyan ve mühendis olan Henry Simon, ayrıca Magdeburg Üniversitesi’nde eğitimine devam eder. Daha sonra Alman ordusunda askerlik hizmetini yerine getiren Simon,

a constructor in an engineering company in Magdeburg after being discharged.

A Manchester based British company won the tender for Warsaw to Vilnius railway in 1860. Henry Simon was appointed as engineer to the building site of this construction. After the construction completed, he arrived England in 1865, settled to Manchester and started to work as a consulting engineer. He became efficiently active in promoting newly developed chaudron process in sinking mine shafts. A few years later, he took in charge of agencies of machinery importer companies that endeavor to produce milling machinery and operate in continental Europe, and he became a naturalized British Citizen.

He founded Henry Simon Limited Company in 1878 and signed a contract in order to build McDougall Brothers Flour Mill in Manchester, which is the first British mill running with rollers completely. After this small startup, he created Henry Simon Company that was considered as one of the largest of its kind in those days. It is an undeniable fact that German expertise had significant influence on creation of British milling in that time.

In 1892, Henry Simon announced that he set up 400 flour mills with this system around the world. A year later, he established Henry Simon (Australia) Ltd. Company in Australia. In the meantime, he became successful in another area too. In Corporation with Francois Carves, a well-known French coke oven engineer, he managed to make the first coke oven that succeeded in obtaining by-products too.

Coal chemicals such as ammonia, benzene and other vaporish ones, used to disappear in the old coke ovens which were in the shape of comb. This Corporation enabled the establishment of Simon-Carves Company in 1880. The first British by-product coke oven was established in 1882 as a battery consisting of 25 ovens in Durham coalfield.

Henry Simon was a very clever man with many successes. He was a member of The Institution of Mechanical Engineers in England, Iron and Steel Institute, Austrian Association of Engineers, and Architects and Civil Engineers Federation of Paris. Cremating is one of the subjects that he showed a great interest too. He also wrote a book defending this issue and stating its importance. He designed some of the very first modern crematoriums in England. He was a vigorous supporter of British-German collaboration. He made a donation for opening of a chair in German language in Owens College in Manchester. His death at the age of 64 on 22 July 1899 was accepted by everyone with sorrow.

terhis olduktan sonra bir Magdeburg mühendislik firmasında konstrüktör olarak çalışmaya başlar.

1860 yılında Manchesterli bir İngiliz firması, Varşova'dan Wilna'ya yapılacak demiryolunun ihalesini kazanır. Henry Simon da bu yapım işinin şantiyesine, mühendis olarak tayin edilir. Bu iş bittikten sonra 1865'te İngiltere'ye gelerek Manchester'e yerleşir ve müşavir mühendis olarak çalışmaya başlar. Şaft yerleştirmede yeni gelişen chaudron sisteminin tanıtılması konusunda etkin faaliyet gösterir. Bir kaç yıl sonra, değirmen makineleri yapmaya çalışan ve kıta Avrupa'sında faaliyet gösteren makine imalatçısı firmaların acenteliği işini üstlenir ve İngiliz vatandaşlığına kabul edilir.

1878 yılında Henry Simon Limited şirketini kurar ve tamamen valslerle çalışan ilk İngiliz değirmeni olan, Manchester'deki Mc Dougall Kardeşler Un Fabrikası'nı yapmak üzere kontrat imzalar. Bu küçük başlangıçtan sonra, o günlerde konusunun en büyüklerinden birisi olarak kabul edilen Henry Simon firmasını oluşturur. O tarihlerde Alman becerisinin, İngiliz değirmenciliğinin şekillenmesinde büyük ölçüde etkili olduğu inkâr edilemez bir gerçektir.

1892'de Henry Simon bu sistemle dünyanın dört bir yanında 400 un fabrikası kurmuş olduğunu duyurur. Bir yıl sonra Avustralya'da, Henry Simon (Avustralya) Ltd. şirketini kurar.

Bu esnada, başka bir alanda da başarıya ulaşır. Tanınmış bir Fransız kok fırını mühendisi olan Francois Carves ile işbirliği yaparak, yan ürünleri de elde etmeyi başaran ilk by-product kok fırını gerçekleştireler. Arı peteği şeklindeki eski kok fırınlarında amonia, benzene ve diğer buhar halindeki kömür yan ürünleri kaybolmaktaydı. Bu beraberlik, 1880'de Simon-Carves firmasının kurulmasına yol açtı. 1882'de ilk İngiliz by-product kok fırını, Durham kömür madeninde 25 fırından oluşan bir batarya şeklinde kuruldu.

Henry Simon birçok başarıları olan çok zeki bir insandı. İngiliz Makine Mühendisleri Enstitüsü'nün, Demir ve Çelik Enstitüsü'nün, Avusturya Mimar ve Mühendisler Birliği'nin, Paris İnşaat Mühendisleri Birliği'nin üyesiydi. Ölülerin yakılması, önemle üzerinde durduğu konulardan birisiydi. Bu konuyu savunan ve önemini belirten bir kitap da yazmıştır. İngiltere'de ilk yapılan modern krematoryumların bazılarının da dizaynlarını yapmıştır. İngiliz-Alman işbirliği düşüncesinin ateşli savunucularındandır. Manchester'daki Owens Koleji'nde Alman lisansı üzerine kürsü açılması için bağışta bulunmuştur. 22 Temmuz 1899'da 64 yaşında iken ölmesi, herkes tarafından üzüntü ile karşılanmıştır.

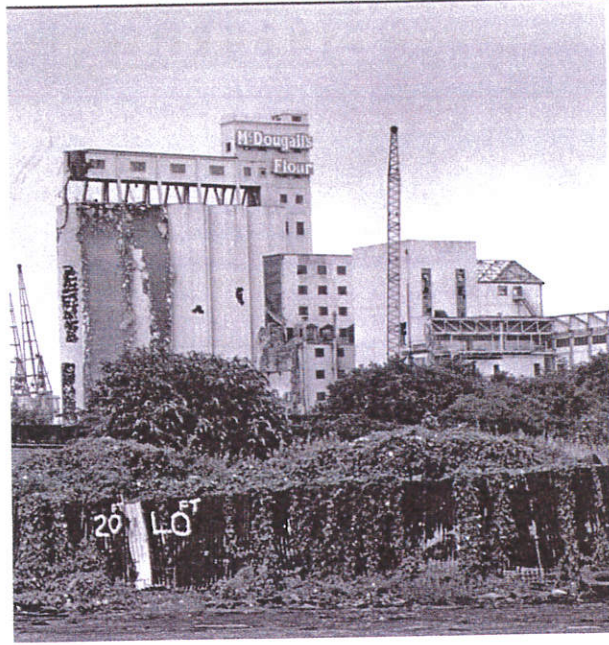
Adolf Bühler, the second partner of this company, is Swiss citizen and was born in 1822. He started to manufacture 30 cm rolls for roller mills, on which three cylinders operated on top of each other, besides his casting business. In that time, there was not strong demand for milling machinery in Switzerland. Searching sale opportunities with the machinery he made, Bühler contacted Henry Simon. Henry Simon had also started agency business on milling machinery on that time.

This 3-cylinder-roll took attention of Henry Simon and he managed to sell them in England. This machine produced successful results in the early period of roller milling. By this means, a friendship between the two companies, which has been continuing without interruption since that day, started.

During the period of transition from millstone to roller mills, supplying machines was difficult. Bühler produced its rollers in small scale. Simon was also complaining about the problems caused by purchasing machines wherever he can find in order to meet the demand. By the way, Bühler also bought and sold the other machines required for mills; and was similarly disturbed by the problems that assembled machines caused. Coming together from time to time, Simon and Bühler discussed the difficulties of obtaining convenient machines uniformly. These discussions led to an idea of entering machine manufacturing business together in Germany. Majority of the machines that they sold around the world was manufactured by various producers in Germany in that time.

Bühler and Simon, both of them thought that selling machines abroad is disadvantageous. As every country has specific and different conditions, prices were also largely competitive. Various production processes of customers and their opinions about machines were numerous. As well as this instability, machinery deliveries were too slow and long delays were also experienced. From time to time, customers in other countries had special requests about the design and construction of machines according to their needs. Producers finding customers easily for their production were highly reluctant to make these alterations. Just to overcome the difficulties, finally, Bühler and Simon decided to make production on their own in Germany.

The third partner of this company is Jacques Baumann, a German engineer who majored in milling. He was thought to be an authority in this subject. His skills influenced Henry Simon so much that Simon appointed him as chief engineer to the institution in Manchester, England. Baumann became remarkably successful in this work. When Simon and Bühler decided to start manufacturing in

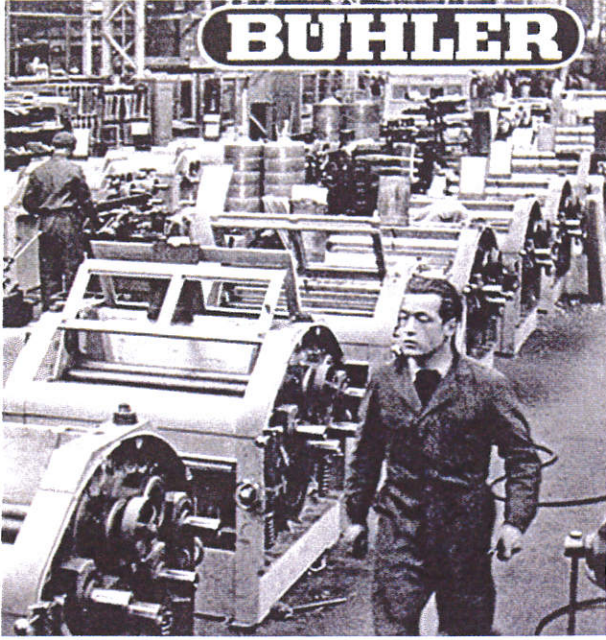


Bu şirketin, ikinci ortağı olan Adolf Bühler, bir İsviçre vatandaşlarıdır ve 1822 yılında doğmuştur. İsviçre'nin, bugün Uzwil diye bilinen kasabasında küçük bir dökümhane ile işe başlamıştır. Bir kaç sene sonra, döküm işlerinin yanı sıra üst üste üç merdanenin çalıştığı 30 cm'lik vals tezgâhını imal etmeye başlamıştır. O tarihlerde İsviçre'de değirmen makinelerine fazla bir talep yoktur. Yaptığı makineye satış imkanları arayan Bühler, Henry Simon'la temasa geçer. Henry Simon da o sıralarda değirmen makineleri konusunda acentelik işine başlamıştır.

Bu üç merdaneli vals tezgâhı Henry Simon'un dikkatini çeker ve bunları İngiltere'de satmayı başarır. Bu makine, valsli değirmencilikğin ilk günlerinde çok başarılı neticeler vermiştir. Bu şekilde iki firma arasında o günden bu güne dek kesintisiz devam eden bir dostluk başlamış olur.

Değirmen taşından valsli değirmenlere geçiş süreci esnasında, makine tedariki zor olmaktadır. Bühler, valslerini küçük bir ölçekte ürettiyordu, Simon ise talebi karşılamak için bulabildiği yerlerden makine almanın yarattığı problemlerden şikayetçiydi. Bu arada Bühler de değirmen için gerekli diğer makineleri alıp satıyordu ve toplanan makinelerin meydana getirdiği problemlerden aynı şekilde rahatsız oluyordu. Simon ve Bühler zaman zaman bir araya gelerek, işe yarar makinelerin yeknesak bir şekilde teminindeki zorlukları görüşüyorlardı. Bu görüşmeler her ikisinin beraberce, Almanya'da makine imalatına girmeleri düşüncesini ortaya çıkardı. O sırada dünyaya sattıkları değirmen makinelerinin ekseriyeti Almanya'daki çeşitli imalatçılar tarafından yapılıyordu.

Bühler ve Simon'un her ikisi de, başka ülkelere makine



Frankfurt by uniting their sources, they assigned Baumann responsibility of managing the plant in Frankfurt by making him the partner too. By this means, both Simon and Bühler were to be free to continue their operations in their own countries. "Bühler, Baumann And Co." came into operation in Frankfurt in 1892 and it became very successful. At the beginning, the company came to be known as "Bühler, Baumann And Co." due to some special causes. The real reason is that Simon who entered into a large scale business relationship with Seck Bros. Company in Dresden did not want to reveal that he was the partner of a rival company. After a short period, this secret was revealed and the name of the company was changed as "Simon, Bühler, Baumann and Co."

In that time, Seck Bros Company in Dresden was one of the largest milling machinery producers in Europe and its machines were known with "Reform" brand. Simon who purchased machines in a large scale from Sack Company was allowed to use "Reform" name in England. At the beginning of this century, Simon had continued to purchase machines in a large scale from other German milling machinery producers until he started his own machinery production in England.

Uniting their sources and ideas as to the requirements of the countries they represented, Simon and Bühler built and sold many machines and plants in Germany. Expanding the scope of these operations slowly, they operated in many parts of the world too. In this way, they achieved international fame that they have today. Leading factor in this large partnership was German expertise. Research and development in machines and processes, construction of

satmakta dezavantajlı oldukları kanaatindeydiler. Her ülkenin kendine has değişik şartları olduğu gibi fiyatlar da büyük ölçüde rekabete açıktı. Müşterilerin çeşitli üretim işlemleri ve makineler hakkındaki kanaatleri de çok çeşitli idi. Bu istikrarsızlığın yanı sıra makine teslimleri de çok yavaş olmakta ve büyük gecikmelerle sık sık karşılaşmaktaydı. Diğer ülkelerdeki müşterilerin, zaman zaman makinelerin dizaynı ve konstrüksiyonu konusunda kendi ihtiyaçlarına göre özel istekleri oluyordu. Üretimlerine kolay müşteri bulan imalatçılar, bu değişiklikleri yapmakta oldukça isteksiz davranmaktaydılar. İşte bu zorlukları yenmek için Bühler ve Simon sonunda, Almanya'da kendileri üretim yapmaya karar verdiler.

Bu şirketin üçüncü ortağı değirmencilik eğitimi görmüş bir Alman mühendisi olan Jacques Baumann idi. Kendisine, bu konuda otorite olacağı gözü ile bakılmaktaydı. Baumann'ın yetenekleri Henry Simon'u öylesine etkilemişti ki onu, İngiltere Manchester'da bulunan kuruluşuna başmühendis olarak tayin etmişti. Baumann bu görevde fevkalade başarılı oldu. Simon ve Bühler kaynaklarını birleştirerek, Frankfurt'ta imalata geçmeye karar verdiklerinde, Baumann'ı da ortak yaparak Frankfurt'taki tesisi yönetime sorumluluğunu ona verdiler. Bu şekilde Simon da, Bühler de kendi ülkelerindeki faaliyetlerine devam etme serbestisine sahip olacaktı. 1892'de "Bühler, Baumann And Co." Frankfurt'ta faaliyete geçti ve çok başarılı oldu. Başlangıçta bazı özel nedenlerden dolayı firma "Bühler, Baumann And Co." olarak tanındı. Bunun esas nedeni, Dresden'de bulunan Seck Bros. firması ile büyük çapta iş ilişkisine girmiş olan Simon'un, rakip bir firmanın ortağı olduğunu duyurmak istememesiydi. Kısa süre sonra bu sır öğrenildi ve firmanın adı "Simon, Bühler, Baumann and Co." olarak değiştirildi.

O sırada Dresden'deki Seck Bros firması, Avrupa'nın en büyük değirmen makineleri imalatçılarından birisiydi ve makineleri "Reform" markası ile tanınıyordu. Sack firmasından büyük çapta makine satın alan Simon'un İngiltere'de "Reform" ismini kullanmasına müsaade edilmişti. Simon bu asrın başında, İngiltere'de kendi makine imalatına başlayana kadar diğer Alman değirmen makinesi imalatçılarından da büyük ölçekte makine alımına devam etmişti.

Temsil ettikleri ülkelerin ihtiyaçlarına göre kaynaklarını ve düşüncelerini birleştirmiş olan Simon ve Bühler, Almanya'da çok sayıda makine ve tesis inşa ederek sattılar. Bu faaliyetlerinin kapsamını yavaş yavaş genişleterek dünyanın pek çok yerinde de faaliyet gösterdiler. Böylece bugün erişmiş oldukları uluslararası üne kavuştular. Bu büyük ortaklıkta önde gelen etken Alman becerisiydi. Makinelerdeki ve proseslerdeki araştırma ve geliştirmeler, tesislerin ve makinelerin konstrüksiyon ve

plants and machines, initiative and guidance in production were largely of German.

This partnership continued to develop long after the founders' death. Ernst Darwin Simon (Lard Simon of Wythenshawe) and Adolf Bühler Junior, Sons of the founders, continued the partnership until 1914. If this three sided partnership that was shaped by Swiss and German collaboration had continued without discharging, it would have been a very strong organization which is the center of global milling industry.

Following his famous father, Lord Simon had significant roles in British public administration. He had been the governor of British broadcasting institution BBC for many years.

When Baumann retired from "Simon, Bühler, Baumann" company in 1909, Dr. Eng. Hugo Greffenius replaced him. Greffenius joined the company in 1904 and became a partner of the company when he took over the management. The true inventor of handling products pneumatically in flour plants is Greffenius. He took out his patent with patent number 256661 in July, 1909. He registered this patent with his secretary's name, Walter Reinhari and this fact was revealed following the death of Greffenius in December, 1953.

German "Luther And Co." company which was established in Braunschweig in 1849 is one of the oldest machine producer companies in the world. Hugo Luther and one of his sons were the pioneers of the last century in this subject and they made their company one of the world's most important establishments in milling machinery production.

"Amme, Giesecke, Konegen and Seck Broas" Companies that appeared in Germany later were actually established by the company's former employees who left "Luther And Co." and entered business on their behalf. Competing against each other unnecessarily, these companies founded MIAG by merging later.

Source: Taken from Milling Magazine dated 3 March 1956.

üretiminde inisiyatif ve yönlendirme genelde Almanlara aitti.

Bu ortaklık, kurucularının ölümünden sonra da uzun yıllar gelişmeye devam etti. Kurucuların oğulları, Ernst Darwin Simon (Lard Simon of Wythenshawe) ve Adof Bühler Junyor, 1914 yılına kadar ortaklığı sürdürdüler. İngiliz, İsviçre ve Alman işbirliği ile ortaya çıkan bu sacayağı, eğer dağılmayıp devam etmiş olsaydı dünya değirmen endüstrisinin merkezi haline gelen çok güçlü bir teşkilat olurdu.



Ernst Darwin Simon

Şöhretli babasının izini takip eden Lord Simon, İngiliz kamu yönetiminde önemli roller yüklenmiştir. Uzun seneler İngiliz yayın kuruluşu olan BBC'nin guvernörlüğünü yapmıştır.

Baumann, 1909 yılında "Simon, Bühler, Baumann" firmasından, tekaüt olarak ayrılınca yerine Dr. Mühendis Hugo Greffenius geçmiştir. Greffenius, 1904 yılında firmaya katılmış ve yönetime geçince firmaya ortak olmuştur. Un fabrikalarında pnömomatik olarak malların taşınmasının esas mucidi Greffenius'dur. 1909 yılının Temmuz ayında 256661 patent numarası ile patenti tescil edilmiştir. Bu patenti sekreteri Walter Reinhari adına tescil ettirmiştir ve bu gerçek, Aralık 1953 te Greffenius'un ölümü ile ortaya çıkmıştır.

1849 yılında Braunschweig'ta kurulmuş olan Almanların "Luther And Co." firması dünyanın en eski makine imalat firmalarında birisidir. Hugo Luther ve oğullarından biri, geçen asrın bu konudaki öncüleriydiler ve firmalarının değirmen makineleri imalatında dünyanın en önemli kuruluşlarından birisi haline getirdiler.

Sonraları Almanya'da ortaya çıkan "Amme, Giesecke, Konegen ve Seck Broas" firmaları, aslında "Luther And Co."dan ayrılarak kendi adlarına işe girişen, firmanın eski çalışanları tarafından kurulmuştur. Birbirleriyle gereksiz bir rekabete giren bu firmalar, sonradan birleşerek MIAG'ı kurmuşlardır.

Kaynak: Milling Dergisi'nin 3 Mart 1956 tarihli sayısından alınmıştır.